

Фонетическая интерференция как негативный фактор при формировании произносительный и интонационных навыков у студентов

Справедливо полагается, что овладение любым иностранным языком необходимо начинать с овладения его фонетической системой. Знания такого рода помогают не только правильно выражать собственные мысли, но и адекватно воспринимать иноязычную речь. К большому сожалению, обучению практической фонетике в средней школе не уделяется достаточно внимания в силу разных объективных причин. Невысокий уровень владения фонетически правильной английской речью объясняется и тем, что произносительные и интонационные структуры родного языка, прочно закрепленные в сознании учащихся, подсознательно переходят на чужой язык. Иногда учащийся даже не осознает, что английские звуки и интонация могут кардинально отличаться от русских и способны иметь специфические характеристики, без учета которых невозможно восприятие или передача информации. Кроме того, как показывает практика, для постановки правильного произношения и интонации требуется не только знание некоторых правил, но и определенная механическая работа для закрепления первичных фонетических установок и развития артикуляционной техники, которая не всегда возможна на занятиях с учащимися средней школы. Для студентов языковых вузов, для которых английский язык является профильной специальностью, введение на начальном этапе обучения вводно-коррективного фонетического курса (ВКК) является первостепенной задачей и позволяет сформировать новые произносительные и интонационные навыки и скорректировать уже приобретенные. Работа по такой корректировке является достаточно кропотливой и своеобразной, поскольку в своей повседневной жизни человек вообще не задумывается над тем, как он что-либо произносит. Фонетическая интерференция бывает настолько сильна, а избавиться от влияния собственных артикуляционных и интонационных привычек бывает иногда настолько сложно, что даже при интенсивной работе по окончании ВКК не все студенты достигают желаемых результатов. Существуют некоторые общие тенденции в произношении, которые характерны для всех русскоговорящих учащихся, овладевающих английским языком, независимо от года обучения. Перечислим основные из них:

1. Ненапряженная артикуляция (артикуляционный аппарат расслаблен и сопровождается нечетким произнесением звуков; отсутствие мышечной активности гортани);
2. Несоблюдение долготы и краткости гласных (ввиду отсутствия длинных и коротких гласных в родном языке, являющихся в английском смыслообразующими фонемами (eg. peak – pick, eat – it и т. д.). Следствием этого является палатализация согласных (eg. seems, little);
3. Отсутствие глубокой артикуляции гласных фонем [a:], [o:] (в связи с отсутствием гласных подобного качества в русском) и смешение данных фонем с [ʌ] и [o] (eg. dark – duck, calm – come, port – rot). Несоблюдение оппозиции «напряженные – ненапряженные» гласные;
4. Отсутствие правильной артикуляции фонемы [æ] и противопоставления гласных [e] и [æ], оппозиция между которыми должна строго соблюдаться ввиду выполнения ими смыслообразующих функций (eg. head – had, said – sad);
5. Оглушение конечных звонких согласных фонем [b, d, g, v, z] (eg. job, bread, dog, expensive, reads и т. п.) (по аналогии с русским оглушением в словах типа зуб, пруд, стог, морковь, мороз). Несоблюдение оппозиции «сильные – слабые» согласные.
6. Озвончение глухих согласных (eg. this house, told us);
7. Отсутствие аспирации взрывных согласных;
8. Неправильная постановка ударения (eg. hotel, cigarette и т. д.);
9. Слабое противопоставление апикально-альвеолярной [s] и межзубной [θ], вследствие отсутствия последней фонемы в русском языке (eg. sink - think);
10. Слабое противопоставление [v] и [w] (eg. very well).

Русскоязычная интерференция наблюдается и в просодическом оформлении английского предложения, что характеризуется следующими моментами:

1. Нарушением сегментации и ритмической структуры построения фразы;
2. Неправильной постановкой фразового ударения, когда ударение ставится на все слова в предложении, независимо от их служебности или знаменательности;

Секция 13. Правовые аспекты жизни общества

3. Сложностью соблюдения «нисходящей шкалы» как основного просодического контура английской речи (что не совпадает с интонационным контуром в русском предложении);

4. Сложностью соблюдения релевантных синтаксических просодий в предложениях и вопросах разного типа.

Вышеперечисленные явления, по результатам практических наблюдений и анкетирования студентов первого курса, представляют для них наибольшие трудности при обучении. Это очень сложные процессы, которые следует учитывать сразу же, начиная с первого дня обучения языку. Прежде всего, следует разумно соблюдать гармонию системных отношений теории и практики преподавания фонетики. Фонетический мастер-класс на I курсе предполагает сочетание произносительной нормы с элементами теоретической фонетики. Последняя читается на более позднем этапе обучения и является завершением комплекса знаний о материальной стороне языка, подведением итогов и воспринимается студентами уже более понятно и спокойно. Мастер-класс проводится с первого дня на иностранном языке, студентов сразу приучают к фонетической и грамматической (с точки зрения правильного произношения) терминологии, звуки характеризуются в обязательном сопоставлении со звуками родного языка во избежание разного рода звуковой интерференции. Вот почему, пользоваться иностранными фонетическими разработками на начальном этапе обучения непродуктивно, даже вредно, поскольку необходимо усвоить разницу в произношении. И самое главное требование – обучающий образец, обладающий

идеальным произношением и теоретическими знаниями. Последовательность обучения звукам: слог, слово, синтагма, словосочетание, предложение (типология предложений в сочетании с их дифференциальными фонетическими признаками: интонационные варианты).

Практика «отсылки» студентов к восприятию речи носителей языка без отработки навыков произношения на научной основе приводит, как правило, к приблизительному произношению, т.е. произнесению (произношению с ошибками, некритичности собственного «я») и рушит фундамент, на котором строятся все остальные уровни знаний о языке.

Предлагаемые на занятиях различные виды упражнений направлены именно на то, чтобы помочь студенту избавиться от этих негативных явлений.

В заключение хочется подчеркнуть, что полноценная корректировка фонетических навыков возможна лишь при наличии четких базовых теоретических знаний, правильного образца, тренировки, способности к имитации и собственного желания и усердия. Только совокупность всех этих компонентов способна привести студента к осязаемому результату и преодолеть интерференцию родного языка.

Литература

1. Акулина Е.В. Проблема языковой интерференции при обучении фонетике немецкого языка. // ИЯШ. – 2001. – № 5. – С. 46-49.
2. Биткеева Г.С. Типичные фонетические ошибки. // В кн.: Совершенствование обучения ИЯ студентов неязыковых факультетов национальных вузов. Ростов-на-Дону, 1997. – С.85-90.
3. Бужинский В.В, Павлов С.В, Стариков Р.А. Функциональный подход к обучению английскому произношению. Москва, 2000. – С. 231.
4. Соколова М.А., Гинтовт К.П. Практическая фонетика английского языка. Москва, 2005 – 382с.
5. Практический курс английского языка: Для II курса фак. англ. яз. пед. вузов / Сергиевская Е. Г., Антрушина Г. Б., Конечкая В. П. и др.; Под ред. В. Д. Аракина. М.: Высш. Школа, 2006. – 400 с.
6. Практический курс английского языка: Для I курса фак. англ. яз. пед. вузов. / Под ред. В. Д. Аракина. – М.: Высш. Школа, 2007. – 448 с.